

法语常用谚语词典

(法汉对照)

Dictionnaire des Proverbes

Français Usuels

(avec la traduction chinoise)

董启汉 马 骏 编译

张冠尧 审校

北京 大学 出版 社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

法语常用谚语词典:法汉对照/董启汉,马骏编译. —北京:北京大学出版社,2002.5

ISBN 7-301-03377-X

I. 法… II. ①董…②马… III. 法语-谚语-词典-法、汉 IV. H323.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 03119 号

书 名: 法语常用谚语词典(法汉对照)

著作责任者: 董启汉 马骏 编译

责任编辑: 严胜男

标准书号: ISBN 7-301-03377-X/H·0355

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140

编辑部 62752025

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787mm×960mm 32开本 8印张 165千字

2002年5月第1版 2002年5月第1次印刷

定 价: 14.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

前 言

东方人和西方人,其语言文字、风俗习惯容有不同,但对一件事、一种情景、一个想法、一段史实,却常常有其相似的表现和内涵,许多成语都证明了这一点。本书虽是一本工具书,但却并不死板,你会读到活泼的文字和生趣盎然的词句,它让你欣赏、回味,体会语言表达的妙处,提高学习法语的兴趣。

法语谚语内容丰富、言简意赅、寓意深刻、富于哲理,是法国文化的一块瑰宝,在说话和写作中恰当地使用,能起到深入浅出、画龙点睛的效果。通过对这些谚语的学习,我们不仅可以从中汲取丰富的语言艺术营养,提高自己的法语表达能力,而且还可以从中获得某种经验,得到智慧的启迪,丰富我们的学识。为了中国法语学习者和法语工作者的需要,我们编译了这本词典。

本词典收集了近 2000 条法语常用谚语及部分有形象的常用熟语,按句首字母顺序排列。每个词条下都有汉语译文。译文分为直译、意译和相对应的汉语谚语或熟语三种,至于该词条译文是一种或数种,则根据具体情况而定。书后还附有主要汉译索引,以方便使用者查阅。

本词典的词条由董启汉和马骏共同收集和翻译。董启汉还做了统稿、校阅、文字修改和打字等后期工作。

在编译过程中,我们得到了云南大学教务处、北京大学出版社严胜男编辑的热情支持和帮助;刘韵涵教授仔细地阅读了初稿,并对译文进行了润色;北京大学一级教授张冠尧先生对全书进行了审校。在此,我们一并表示衷心感谢!

由于编译者水平有限,加之资料缺乏,因此,本书在选材和翻译过程中,定有诸多不当和讹误之处,敬请读者批评、指正。

董启汉 马骏

2000年10月于昆明

A

A barbe de fol, on apprend à raser.

胡须长得快又多,会剃胡子不用说;久病成医;
熟能生巧;老马识途。

A beau jeu, beau retour.

以眼还眼,以牙还牙;以其人之道,还治其人之身;
针锋相对。

A beau mentir qui vient de loin.

远方来客撒谎拆不穿。

A blé jaune, moisson proche.

麦黄丰收近;瓜熟蒂落;水到渠成。

A bon appétit il ne faut point de sauce.

饥不择食;寒不择衣。

A bon chat, bon rat.

有刁猫就有刁鼠;道高一尺,魔高一丈;棋逢对手,将
遇良才。

A bon cheval, bon gué.

好马能轻易地涉水过河。

A bon emprunteur, bon éconduiseur.

有说得出口的借贷人,就有说得出口的拒绝者;

你有你的拦路计，我有我的脱身法。

A bon entendeur, demi-mot suffit.

明白人，半句足；心有灵犀一点通；响鼓不用重槌。

A bon entendeur, il ne faut qu'une parole.

耳聪目明，一点就通。

A bon entendeur, salut.

善于倾听的人有福；从善如流，礼贤下士。

A bon joueur, la balle lui vient.

高手面前球自来；本领高强，名利自来；成功在握，手到擒来。

A bon vin point d'enseigne.

好酒无需招牌；好货不用吹嘘；桃李不言，下自成蹊；酒好不怕巷子深。

A brave, brave et demi.

强中更有强中手；一物降一物。

A brave corsaire (malin, menteur, trompeur, vilain, voleur), brave corsaire (malin, menteur, trompeur, vilain, voleur) et demi.

强中更有强中手；魔高一尺，道高一丈。

A brebis tondu, Dieu mesure le vent.

吉人天相。

A brillantes études, hautes charges.

学而优则仕。

A chacun son dû.

每个人都应得到该得的一份；按劳付酬。

A chacun son métier.

各有所长；各有千秋。

A chaque chose faite, point de remède.

木已成舟；生米已成熟饭；覆水难收。

A chaque cour, son traître.

每一个朝廷都有奸贼。

A chaque fou, sa marmotte.

各有所好；人各有志。

A chaque jour suffit sa peine.

当天的烦恼，已够当天受；得过且过；做一日和尚撞一日钟。

A chaque oiseau, son nid est beau.

每只鸟儿都喜爱自己的窝；金窝银窝不如自己的草窝。

A chaque pied son soulier.

有什么样的脚，就有什么样的鞋；看菜吃饭，量体裁衣。

A cheval donné, on ne regarde pas à la bride.

对赠物人们从不挑剔。

A chose faite, pas de remède.

木已成舟；生米已成熟饭。

A cœur vaillant rien d'impossible.

有勇气就没有办不到的事；人若不怕难，自无难人事；世上无难事，只怕有心人。

A coquin honteux, bourse plate.

艰难竭蹶。

A dur °ne, dur aiguillon.

驢要用刺棒抽；响鼓不用重槌。

A force de forger, on devient forgeron.

熟能生巧。

A force de mal aller, tout ira bien.

由于走错路，一切反变好；亡羊得牛，因祸得福。

A gros poisson, longue ligne.

放长线钓大鱼。

A l'impossible, nul est tenu.

力不胜任；力不从心；心有余而力不足；心余力绌。

A l'impossible, nul n'est tenu.

不可能的事没有义务一定做到；不要强人所难；强扭的瓜不甜。

A l'œuvre on connaît l'artisan.

见工识匠；文如其人。

A l'ongle on connaît le lion.

看其爪子，便知其是狮子；狐狸尾巴藏不住。

A la colombe solitaire les cerises sont amères.

对孤独的鸽子来说，樱桃的味道也是苦的；离群索居苦无味，群策群力乐融融。

A la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend rigueur.

立春天还冷，严寒在后头。

A la duperie, répond la fourberie.

用奸诈回报欺骗；以其人之道，还治其人之身；尔虞我诈。

A la faim, tout est pain.

饥不择食；寒不择衣。

A la guerre comme à la guerre.

战争时期就像战争时期。

A la queue gît la difficulté.

结尾部分常是困难的部分。

A la queue gît le venin.

蜂蛰有毒；真情藏在最后头；图穷匕首现。

A la Sainte-Agathe, sème ton oignon, fût-il dans la
glace.

播种洋葱应在圣-阿加节(二月五日)，天寒地冻也要
种；人误地一时，地误人一年。

A laver la tête d'un °ne, on perd sa lessive.

给驴洗头——劳而无功；对牛弹琴；瞎子点灯。

A maître indolent, valet insolent.

上梁不正下梁歪。

A mal enfourner, on fait des pains cornus.

面包进炉不成型，出炉无方圆；头开不好结局糟。

A malin, malin et demi.

恶人自有恶人磨；强中更有强中手。

A méchant chien, court lien.

对付恶犬，要用短绳；防患于未然。

A méchant ouvrier, point de bon outil.

手艺不到家，工具不听话；笨匠手中无利器。

A pauvres gens, enfants sont richesses.

对穷人来讲，孩子就是财富。

A père amasseur, fils gaspilleur.

聚财的父亲，挥霍的儿子。

A père avare, fils prodigue.

老子吝啬, 儿子挥霍。

A père prodigue, fils avare.

父奢子吝。

A petit mercier, petit panier.

量入为出; 量力而行。

A petit trou, petite cheville.

量体裁衣; 量才录用。

A petite occasion, le loup prend le mouton.

稍一疏忽, 羊就会被狼叼走; 一失足成千古恨。

A pratiquer plusieurs métiers, on ne réussit dans aucun.

贪多学百艺, 一事无成白费力; 贪多反失。

A quelque chose malheur est bon.

祸兮福所倚; 塞翁失马, 安知非福。

A se cogner la tête contre les murs, il ne vient que des bosses.

用头撞墙壁, 只会获得隆起的肿块; 以卵击石, 自取灭亡。

A sot compliment, point de réponse.

无理取闹, 不予理睬。

A sottie demande, point de réponse.

无理要求, 不予理睬。

A tel pot, telle cuiller.

什么罐配什么勺; 什么锅配什么灶; 好马配好鞍。

A tel saint, telle offrande.

什么样的神，供什么样的祭品；看风使舵；看人说话。

A telle lame, telle gaine.

有什么样的剑，就有什么样的鞘；有什么样的锅，就有什么样的灶。

A-t-on besoin de prendre une massue pour tuer une mouche ?

打苍蝇要用棒吗？杀鸡焉用宰牛刀？

A tout péché, miséricorde.

慈悲为怀。

A tout seigneur, tout honneur.

有什么地位，就受到什么样的尊敬；人有声望，其言自重。

A trompeur, trompeur et demi.

骗子也会被人骗；魔高一尺，道高一丈。

A ventre plein toute viande est amère.

饱时吃肉肉不香；须得雪中送炭，莫要锦上添花。

A vieille mule, frein doré.

骡老靠金鞍；老妇爱打扮；人靠衣装，佛靠金装。

Abandonner le tronc pour les branches.

舍本逐末；舍近求远。

Abondance de bien ne nuit pas.

善多无害；多多益善；善善从长。

Aboyer à la lune.

对着月亮叫骂——狂犬吠日，不自量力。

Absent le chat, les souris dansent.

猫儿不在，耗子猖狂；山中无老虎，猴子称大王。

Accorder vos violons.

把你们的琴音协调好；把你们的意见统一起来；和衷共济。

Adviene que pourra.

不管发生什么，干你应该干的事。

Agir, c'est réussir.

事在人为；有志者事竟成；世上无难事，只怕有心人。

Aide-toi, le ciel t'aidera.

自助者天助。

Aller selon le vent.

看风使舵；随机应变。

Ami au prêter, ennemi au rendre.

借钱时是朋友，还钱时是敌人。

Ami de chacun, ami d'aucun.

滥交无朋友。

Ami de plusieurs, ami de personne.

交友太广的人对谁也不是朋友。

Amis de bouche ne valent pas une mouche.

酒肉朋友不及一只苍蝇。

Amis valent mieux qu'argent.

朋友比金钱更珍贵；千金易得，知心难觅。

Amitié de gendre, soleil d'hiver.

女婿的情谊是冬天的太阳。（喻：非常珍贵）

Amour ne s'achète ni se vend, mais au prix d'amour,
l'amour se rend.

世上爱情难买卖，爱情需要爱情换；真情难买，以心

换心。

Ange à l'église et diable à la maison.

教堂里的神，房子里的鬼——家贼难防。

Anneau d'or ne corrige pas le défaut de l'ongle.

金戒指难遮丑指甲。

Année neigeuse, année fructueuse.

瑞雪兆丰年。

Appeler un chat un chat.

把猫叫做猫；直言不讳；有一说一，有二说二。

Applaudir à tout rompre.

掌声打断一切；掌声雷动。

Apprendre aux poissons à nager.

教鱼游泳；班门弄斧；关公门前耍大刀。

Apprendre de la vie à souffrir la vie.

在艰难的生活中学会生活；在游泳中学会游泳。

Apprenti n'est pas maître.

徒弟不是师傅；徒弟毕竟是徒弟。

Après celui-là, il faut tirer l'échelle.

再没有比他更行的了；举世无双；空前绝后。

Après l'apogée, le revers.

物极必反。

Après la fête, adieu le saint.

节日已完，圣人请回；过河拆桥；卸磨杀驴；忘恩负义。

Après la mort, le médecin.

死后求医，为时晚矣；事后诸葛亮。

Après la panse, la danse.

肚饱思乐；饱暖思淫欲，饥寒起盗心。

Après la pluie, le beau temps.

雨过天晴；苦尽甘来。

Après le beau temps, la pluie.

好花不常开，好景不常在；花无百日红，人无千日好。

Après moi(nous) le déluge !

身后之事与我何干！人死万事空；儿孙自有儿孙福，
莫为儿孙做马牛。

Araignée descend son fil, pluie à la file.

蜘蛛爬下网，阴雨下不完。

Arc-en-ciel du matin, pluie sans fin.

早上有虹，雨水不停。

Argent a droit partout.

有钱能使鬼推磨；有钱像条龙，无钱像条虫。

Argent appelle argent.

下本钱才能赚大钱。

Arriver au poil.

在最后一分钟赶到；恰好赶上。

Assez trouverez amis de bouche, mais bien peu
sont amis de bourse.

酒肉朋友易找，慷慨解囊的朋友难寻。

Attaquer le taureau par les cornes.

抓牛须抓角；射人先射马；擒贼先擒王。

Attendez-moi sous l'orme.

你在榆树下等我吧（你可以等我，但我是不会来的）；

悉听尊便。

Attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties dans la bouche.

等待烤好的云雀落进口中；等着天上掉下馅饼；守株待兔。

Au besoin on connaît l'ami.

患难见知己；患难见真情。

Au besoin, voit-on qui ami est.

患难识知己；患难见人心。

Au bout de l'aulne, fault le drap.

凡事总有到头日；没有不散的宴席。

Au bout du fossé, la culbute.

走到沟边要跌跤；悬崖勒马；回头是岸。

Au chant on connaît l'oiseau.

听其鸣而识其鸟；观其行，知其人。

Au danger on connaît l'ami.

危难见真情；疾风知劲草。

Au danger on connaît les braves.

危难之时见英勇；疾风知劲草。

Au fond des pots sont les bons mots.

良言在壶底；酒后吐真言。

Au grand pêcheur échappent les anguilles.

任是捕鱼好手，鳗鱼也能溜走。

Au loin aller (au long aller), petit fardeau pèse.

远途无轻担。

Au malade le miel est amer.

病人口中蜜也苦。

Au mérite honneur est dû.

有功劳就该有荣誉；实至名归。

Au mois de juillet, faucille au poignet.

七月收割忙，镰刀不离腕；收割要及时。

Au royaume de l'espoir, il n'y a pas d'hiver.

理想国里无冬天。

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

盲人国里，独眼称王；山中无老虎，猴子称大王。

Au son de sa voix, on connaît son intention.

锣鼓听音，说话听声；话中见真情；话中露真意。

Au vu et au su de tous.

尽人皆知；众目所瞩。

Aucun soldat poltron sous les ordres d'un bon général.

强将手下无弱兵；名师出高徒。

Aujourd'hui en chère, demain en bière.

今天饱餐，明日进棺；好景不长。

Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs.

乐极生悲；好景不长。

Aussitôt dit que fait.

说时迟，那时快；说干就干。

Aussitôt dit, aussitôt fait.

说干就干。

Autant de coups de partis, autant de buts d'atteints.

弹无虚发；百发百中。

Autant de pays, autant de coutumes.

一方水土，一方风情；地方不同，习俗各异；入乡随俗。

Autant de têtes, autant d'avis.

人多意见多；众说纷纭；众口难调。

Autant de trous, autant de chevilles.

洞多栓多；一个钉子一个眼。

Autant en emporte le vent.

话语随风飘走（这不过是句空话）；信口开河；口说无凭。

Autres temps, autres mœurs.

时移俗易；时代不同，风俗各异。

Aux chevaux maigres vont les mouches.

苍蝇专叮瘦马；越穷越见鬼；船漏偏遇顶帆风。

Aux derniers les bons.

后来居上；笑在最后者笑得最好。

Aux épreuves on juge l'homme.

关键时刻最能考验人；烈火见真金。

Aux grands maux, les grands remèdes.

大病大治；重病要用重药医。

Aux innocents les mains pleines.

老实人是不会吃亏的；好人必有好报。

Aux mariages et aux morts, le diable fait son effort.

办红白喜事时，流言蜚语多。

Avant de te marier, aie maison pour habiter.